## No. 55285\*

## Peru and Chile

Treaty on the transfer of sentenced persons between the Republic of Peru and the Republic of Chile. Lima, 25 November 2010

Entry into force: 14 July 2012, in accordance with article XXII

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Peru, 31 July 2018

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

## Pérou et Chili

Traité relatif au transfert des personnes condamnées entre la République du Pérou et la République du Chili. Lima, 25 novembre 2010

Entrée en vigueur: 14 juillet 2012, conformément à l'article XXII

Texte authentique: espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pérou, 31 juillet 2018

<sup>\*</sup>Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.

#### [ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

## TRATADO SOBRE TRASLADO DE PERSONAS CONDENADAS ENTRE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y LA REPÚBLICA DE CHILE

#### La República del Perú y la República de Chile

Deseando, mediante la adopción de métodos adecuados, facilitar la rehabilitación social de las personas condenadas;

Considerando que deben lograrse estos objetivos dándoles a los extranjeros privados de su libertad, como consecuencia de una sentencia penal, la posibilidad de cumplir su condena en su medio social de origen;

Han convenido celebrar el siguiente Tratado sobre Traslado de Personas Condenadas.

#### ARTÍCULO I

#### **DEFINICIONES**

#### A efectos del presente Tratado:

- 1) "SENTENCIA", significa la decisión judicial definitiva en la que se impone a una persona, como pena por la comisión de un delito, la privación de libertad.
- 2) "NACIONAL", con relación a la Republica del Perú, se referirá a cualquier persona a quien la Constitución Política le atribuya la nacionalidad peruana. Con relación a la República de Chile designará a la persona que conforme a la Constitución Política y las leyes de su país, le atribuya tal condición.
- 3) "PERSONA CONDENADA", designará a una persona que esté cumpliendo una condena, no sujeta a posterior impugnación.
- 4) "ESTADO RECEPTOR", designará al Estado al cual la persona condenada puede ser trasladada o lo haya sido ya, con el fin de cumplir su condena.
- 5) "ESTADO TRASLADANTE", designará al Estado que haya impuesto una condena y del cual la persona condenada pueda ser trasladada o lo haya sido ya.
- 6) "CONDENA", designará cualquier pena o medida privativa de libertad por cumplirse en un establecimiento penal, hospital u otra institución en el Estado Trasladante, que se haya dictado por un órgano judicial, con una duración limitada o indeterminada, por razón de una infracción penal.

#### ARTÍCULO II

#### PRINCIPIOS GENERALES

- Las partes se obligan, en las condiciones previstas por el presente Tratado, a prestarse mutuamente la más amplia colaboración posible en materia de traslado de personas condenadas.
- 2. Una persona condenada en uno de los Estados Parte podrá, con arreglo a lo dispuesto en el presente Tratado, ser trasladada al otro Estado Parte para cumplir la condena que se le haya impuesto. A tal fin, podrá expresar, bien al Estado Trasladante bien al Estado Receptor, su deseo de que se la traslade en virtud del presente Tratado.
- 3. El Traslado podrá ser solicitado por el Estado Trasladante o por el Estado Receptor.

#### ARTÍCULO III

#### CONDICIONES PARA EL TRASLADO

El presente Tratado se aplicará bajo las siguientes condiciones:

- 1. Que la persona condenada sea nacional del Estado Receptor.
- 2. Que la persona no haya sido condenada a la pena de muerte, a menos que tal condena haya sido conmutada.
- 3. Que la parte de la condena de la persona condenada que quede por cumplirse en el momento de formularse la solicitud sea por lo menos seis meses al día de la recepción, o indeterminada.
- 4. Que la sentencia sea firme o definitiva y que no queden pendientes procedimientos extraordinarios de revisión o que no haya procesos penales pendientes distintos al pedido materia de la solicitud, en el momento de invocar las disposiciones del Tratado.
- 5. Que la persona condenada consienta el traslado o lo haga a través de persona autorizada cuando por razón de su edad o de su estado físico o mental uno de los Estados Parte así lo requiera.
- Que el delito por el que se haya impuesto la pena constituya también delito en el Estado Receptor.
- 7. Que el Estado Trasladante y el Estado Receptor manifiesten expresamente su acuerdo con el traslado.

8. Que la persona condenada haya cumplido o garantizado el pago a satisfacción del Estado Trasladante, de las multas, reparación civil y condenas pecuniarias de toda índole que corren a su cargo de acuerdo a lo dispuesto en la sentencia condenatoria; o haya sido exonerada de dicho pago de acuerdo a la legislación del Estado Trasladante.

## ARTÍCULO IV

#### AUTORIDAD CENTRAL

Las Partes designan como autoridades centrales encargadas de ejercer las funciones previstas en el presente Tratado, por parte de la República del Perú, al Ministerio Público-Fiscalía de la Nación, y por parte de la República de Chile, al Ministerio de Justicia, sin perjuicio de las actuaciones que corresponda realizar por la vía diplomática o consular.

#### ARTÍCULO V

#### OBLIGACIÓN DE FACILITAR INFORMACIONES

- 1. Los Estados Parte se comprometen a poner el presente Tratado en conocimiento de cualquier persona condenada a quien pudiera aplicársele.
- 2. Si la persona condenada hubiera expresado al Estado Trasladante su deseo de ser trasladada en virtud del presente Tratado, dicho Estado deberá informar de ello al Estado Receptor con la mayor diligencia posible después de que la sentencia sea firme.
  - 3. Las informaciones comprenderán:
    - a) El nombre y apellidos, el lugar y la fecha de nacimiento de la persona condenada;
    - b) En su caso, su dirección en el Estado Receptor;
    - c) Una exposición de los hechos que hayan originado la condena;
    - d) La naturaleza, la duración y la fecha de comienzo de la condena;
    - e) Cualquier otra información que el Estado Receptor pueda requerir, y en todo caso, para permitirle considerar la posibilidad de traslado, así como para informar a la persona condenada y al Estado Trasladante de las plenas consecuencias del Traslado para la persona condenada según su ley
    - f) Las disposiciones legales relacionadas a la condena y el delito cometido.

- 4. Si la persona condenada hubiera expresado al Estado Receptor su deseo de ser trasladada, el Estado Trasladante comunicará a dicho Estado, a petición de parte, las informaciones a que se refiere el numeral 3 del presente artículo.
- 5. Deberá informarse por escrito a la persona condenada de cualquier gestión emprendida por el Estado Trasladante o el Estado Receptor en aplicación de los numerales precedentes, así como de cualquier decisión tomada por uno de los dos Estados respecto a una petición de traslado.
- 6. El Estado Trasladante suministrará al Estado Receptor una copia certificada de la sentencia relativa a la persona condenada, haciendo constar que ha quedado firme. Si el Estado Receptor considera que tal información es insuficiente, podrá solicitar, a su costa, las principales partes de las actas del juicio u otra información que estime necesaria.

## ARTÍCULO VI

#### SOLICITUD DE TRASLADO

- La solicitud de traslado debe ser dirigida por la via diplomática y/o directamente entre las Autoridades Centrales. La respuesta debe ser comunicada por la misma via.
- 2. Si el Estado Trasladante considera la petición de Traslado de la persona condenada, y expresa su consentimiento, comunicará al Estado Receptor su aprobación de tal solicitud, de modo que una vez que se hayan completado los arreglos internos se pueda efectuar el traslado.
- 3. La entrega de la persona condenada por las autoridades del Estado Trasladante a las del Estado Receptor se hará en el lugar que convengan ambas Partes. El Estado Receptor será responsable de la custodia de la persona condenada y de su transporte desde el Estado Trasladante. Dicha entrega constará en un acta.
- 4. Para tomar la decisión relativa al traslado de una persona condenada y de conformidad con el objetivo que el traslado contribuya positivamente a su rehabilitación social, la autoridad de cada una de las partes considerará, entre otros factores, la gravedad del delito, su estado de salud y los vínculos que pueda tener con la sociedad del Estado Trasladante y del Estado Receptor.
- 5. Cuando cualquiera de los Estados Parte no apruebe el traslado de una persona condenada, notificará su decisión sin demora al otro Estado Parte.
- 6. Antes de efectuarse el traslado, el Estado Trasladante brindará al Estado Receptor, si éste lo solicitara, la oportunidad de verificar, mediante un funcionario designado conforme a las leyes del Estado Receptor, que el consentimiento de la persona condenada fue dado de manera voluntaria y con pleno conocimiento de las consecuencias legales inherentes al mismo.

- 7. Todos los gastos relacionados con el traslado de la persona sentenciada hasta la entrega para su custodia al Estado Receptor serán por cuenta del Estado Trasladante.
- 8. Los gastos ocasionados al aplicarse el presente Tratado correrán a cargo del Estado Receptor desde el momento en que el sentenciado quede bajo su custodia. Sin embargo, el Estado Receptor podrá intentar lograr que la persona condenada devuelva todo o parte de los gastos de traslado.

#### ARTÍCULO VII

## DOCUMENTACION SUSTENTATORIA

- El Estado Receptor, a petición del Estado Trasladante, facilitará a este último los documentos siguientes:
  - a) Una copia de las disposiciones legales pertinentes del Estado Receptor de las cuales resulta que los actos u omisiones que hayan dado lugar a la condena en el Estado Trasladante constituyen una infracción penal con arreglo al derecho del Estado Receptor o la constituirían si se cometieran en su territorio;
  - b) Una declaración, con respecto a la persona condenada, del efecto de cualquier ley o reglamento pertinente relativo a su detención en el Estado Receptor después de su traslado.
- Si se solicitare un traslado, el Estado Trasladante deberá facilitar al Estado Receptor los documentos que a continuación se expresan, a menos que uno u otro de los dos Estados hayan indicado su desacuerdo con el traslado:
  - a) Una copia de la sentencia y de las disposiciones legales aplicadas;
  - b) La indicación de la duración de la condena ya cumplida, incluida la información referente a cualquier detención preventiva, remisión de pena u otra circunstancia relativa al cumplimiento de la condena;
  - c) Una declaración en la que conste el consentimiento para el traslado a que se refiere el numeral 5 del artículo III; y,
  - d) Cuando proceda, cualquier informe médico o social acerca de la persona condenada, cualquier información sobre su tratamiento en el Estado Trasladante y cualquier recomendación para la continuación de su tratamiento en el Estado Receptor.

## ARTÍCULO VIII

#### **LEGALIZACIONES**

Los documentos que se entreguen de Estado a Estado en aplicación del presente Tratado estarán exentos de las formalidades de legalización.

#### ARTÍCULO IX

#### CONSENTIMIENTO Y VERIFICACIÓN

- 1. El Estado Trasladante hará lo necesario para que el condenado que deba prestar su consentimiento para el traslado, en virtud del artículo III.5, lo haga voluntariamente y siendo plenamente consciente de las consecuencias jurídicas que de ello se deriven. El procedimiento que se siga a este respecto se regirá por la ley del Estado Trasladante.
- 2. El Estado Trasladante debe dar al Estado Receptor la posibilidad de verificar, por intermedio de un Cónsul o de otro funcionario designado de acuerdo con el Estado Receptor, que el consentimiento se ha dado en las condiciones previstas en el párrafo anterior.

#### ARTÍCULO X

## INFORMACIÓN ACERCA DEL CUMPLIMIENTO

- El Estado Receptor facilitará información al Estado Trasladante acerca del cumplimiento de la condena:
  - a) Cuando se haya cumplido la condena;
  - b) Si la persona condenada se evadiere; o
  - c) Si el Estado Trasladante le solicitare un informe especial.

#### ARTÍCULO XI

## PROHIBICIÓN DE NUEVO PROCESO O MEDIDA PRIVATIVA DE LIBERTAD CONTRA LA PERSONA TRASLADADA

Una persona condenada entregada para el cumplimiento de una condena en virtud del presente Tratado no podrá ser detenida, enjuiciada o condenada nuevamente en el Estado Receptor por el delito que motivó la condena impuesta por el Estado Trasladante.

#### ARTÍCULO XII

#### JURISDICCIÓN

El Estado Trasladante mantendrá jurisdicción exclusiva sobre la condena impuesta y cualquier otro procedimiento que disponga la revisión o modificación de las sentencias dictadas por sus órganos judiciales.

En la ejecución de la pena de un condenado que haya sido trasladado deberán observarse la legislación y los procedimientos del Estado Receptor. El Estado Trasladante podrá conceder indulto, amnistía o conmutación de pena de conformidad con su Constitución u otras disposiciones legales aplicables.

#### ARTÍCULO XIII

#### CUMPLIMIENTO DE LA PENA

- La ejecución de la pena de la persona condenada trasladada se cumplirá de acuerdo a las normas del régimen penitenciario del Estado Receptor. En ningún caso puede modificarse por su naturaleza o por su duración, la pena privativa de libertad pronunciada por el Estado Trasladante.
- 2. Ninguna condena a pena privativa de libertad será ejecutada por el Estado Receptor de tal manera que prolongue la duración de privación de libertad más allá del término de prisión impuesto por la sentencia del tribunal del Estado Trasladante.
- 3. Si un nacional de una Parte estuviera cumpliendo una condena impuesta por la otra Parte bajo un régimen de libertad condicional u otro beneficio penitenciario, podrá cumplir dicha condena bajo la vigilancia de las autoridades del Estado Receptor.

#### ARTÍCULO XIV

#### PROSECUCIÓN DEL CUMPLIMIENTO

Con el objeto de cumplir con los propósitos del presente Tratado, cada una de las Partes adoptará las medidas y procedimientos necesarios a fin de dar cumplimiento a la sentencia con pena privativa de libertad impuesta por el Estado Trasladante de conformidad con el presente Tratado.

#### ARTÍCULO XV

#### CESACIÓN DEL CUMPLIMIENTO

El Estado Receptor deberá poner fin al cumplimiento de la condena en cuanto le haya informado el Estado Trasladante de cualquier decisión o medida que tenga como efecto dar por culminada la ejecución de la pena.

## ARTÍCULO XVI

#### APLICABILIDAD A MENORES DE EDAD

El presente Tratado se aplicará a menores de edad conforme a las leyes de las Partes. La ejecución de la medida privativa de libertad que se aplique a tales menores se cumplirá de acuerdo a las leyes del Estado Receptor. Para el traslado será necesario el consentimiento del menor expresado a través de su representante legal; en todo caso el menor deberá ser escuchado, dejándose constancia de su opinión.

#### ARTÍCULO XVII

### FACILIDADES DE TRÁNSITO

Si cualquiera de los Estados Parte celebrara un Tratado para el traslado de personas condenadas con un tercer Estado, el otro Estado Parte deberá colaborar facilitando el tránsito por su territorio de las personas condenadas en virtud de dicho Tratado. El Estado Parte que tenga intención de efectuar tal traslado deberá dar aviso previo del traslado de las personas condenadas al otro Estado Parte.

#### ARTÍCULO XVIII

#### APLICACIÓN TEMPORAL

El presente Tratado podrá aplicarse al cumplimiento de condenas dictadas ya sea antes o después de su entrada en vigor.

#### ARTÍCULO XIX

#### SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Cualquier controversia que surja en la interpretación y/o implementación del presente Tratado será resuelta mediante negociaciones diplomáticas directas.

## ARTÍCULO XX

#### **ENMIENDAS**

Cualquier Enmienda al Tratado deberá ser formulada por escrito, acordada sobre la base del mutuo consentimiento de las Partes y entrará en vigencia de la misma forma prevista para el presente Tratado.

## ARTÍCULO XXI

#### DURACIÓN

El presente Tratado tendrá duración indefinida.

#### ARTÍCULO XXII

#### ENTRADA EN VIGENCIA

El presente Tratado entrará en vigor a los treinta (30) días posteriores a la fecha en que se efectúe el respectivo canje de los Instrumentos de Ratificación entre las Partes.

#### ARTÍCULO XXIII

#### **DENUNCIA**

El presente Tratado podrá ser denunciado cuando una de las Partes notifique a la otra, por la vía diplomática, su voluntad de darlo por terminado, con un plazo de un (1) año de anticipación.

Suscrito en la ciudad de Lima, a los veinticinco días del mes de noviembre del año dos mil diez, en dos ejemplares originales, en idioma castellano, siendo ambos textos igualmente auténticos y válidos.

POR LA REPÚBLICA DEL PERÚ

#### [TRANSLATION - TRADUCTION]

# TREATY ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE REPUBLIC OF CHILE

The Republic of Peru and the Republic of Chile,

Desiring, through the adoption of appropriate methods, to facilitate the rehabilitation of sentenced persons,

Considering that these objectives should be achieved by allowing foreigners deprived of their liberty as a result of a criminal sentence the possibility of serving their sentence within their own society,

Have agreed to conclude this Treaty on the transfer of sentenced persons.

## Article I. Definitions

For the purposes of this Treaty:

- (1) "Judgment" means a final judicial decision imposing deprivation of liberty on a person as punishment for commission of an offence.
- (2) "National", as regards the Republic of Peru, refers to any person to whom the Political Constitution grants Peruvian nationality. As regards the Republic of Chile, "national" refers to a person who, in accordance with the Political Constitution and the laws of the country, is granted such status.
- (3) "Sentenced person" means a person serving a sentence not subject to subsequent challenge.
- (4) "Receiving State" means a State to which a sentenced person may be transferred or has been transferred, for the purpose of serving his or her sentence.
- (5) "Transferring State" means the State that has imposed a sentence and from which a sentenced person may be transferred or has already been transferred.
- (6) "Sentence" means any punishment or measure for a criminal offence decided upon by a judicial body that involves deprivation of liberty for a limited or unlimited period of time to be served in a penal establishment, hospital or other institution in the Transferring State.

#### Article II. General principles

- 1. The Parties undertake, under the conditions envisaged in this Treaty, mutually to afford each other the widest measure of cooperation with respect to the transfer of sentenced persons.
- 2. A sentenced person in one of the States Parties may, in accordance with the provisions of this Treaty, be transferred to the other State Party in order to serve out the sentence pronounced against him or her. To that end, the sentenced person may express to either the Transferring State or the Receiving State his or her desire to be transferred in accordance with this Treaty.
  - 3. The transfer may be requested by the Transferring State or the Receiving State.

## Article III. Conditions for the transfer

This Treaty shall apply under the following conditions:

- 1. The transferred person must be a national of the Receiving State.
- 2. The person must not have been sentenced to the death penalty, unless that sentence has been commuted.
- 3. The amount of the sentence remaining to be served by the sentenced person when the request is made should, at the time of receipt, be at least six months or indeterminate.
- 4. The judgment must be firm and final, and no extraordinary review procedures may be pending, apart from the request that is the subject of the application, at the time that the provisions of this Treaty are invoked.
- 5. The sentenced person must agree to the transfer or, when one of the Parties so requires owing to the sentenced person's age or physical or mental condition, must do so through an authorized representative.
- 6. The offence in respect of which the sentence has been imposed is also an offence in the Receiving State.
- 7. The Transferring State and the Receiving State expressly indicate their agreement with the transfer.
- 8. The sentenced person has, to the satisfaction of the Transferring State, made or guaranteed payment of fines, civil damages and money judgement of any kind for which he or she is liable in accordance with the terms of the sentence; or has been released from the obligation to make such payment in accordance with the law of the Transferring State.

## Article IV. Central authority

The Parties designate as their central authorities tasked with carrying out the duties envisaged in this Treaty, in the case of the Republic of Peru, the Office of the Public Prosecutor, and, in the case of the Republic of Chile, the Ministry of Justice, without prejudice to any actions that should be taken through the diplomatic or consular channel.

## Article V. Obligation to provide information

- 1. The States Parties undertake to bring this Treaty to the attention of any sentenced person to whom it might apply.
- 2. If a sentenced person has communicated to the Transferring Party his or her desire to be transferred under this Treaty, the State concerned must inform the Receiving State of this fact as soon as possible after the judgment has become final.
  - 3. This information shall include:
  - (a) The sentenced person's full name, and place and date of birth;
  - (b) His or her address, if any, in the Receiving State;
  - (c) A statement of the facts on the basis of which the sentence was imposed;
  - (d) The nature, duration and starting date of the sentence;

- (e) In every case, any other information that the Receiving State might require to enable it to consider the possibility of transfer and to inform the sentenced person and the Transferring State of the full consequences of the transfer for the sentenced person under its law.
  - (f) The legal provisions relating to the sentence and the offence committed.
- 4. If the sentenced person has expressed to the Receiving State his or her desire to be transferred, the Transferring State shall communicate to that State, upon request, the information referred to in paragraph 3 of this article.
- 5. A sentenced person shall be informed in writing of any steps taken by the Transferring State or the Receiving State in accordance with the previous paragraphs or any decision taken by either Party with respect to a request for transfer.
- 6. The Transferring State shall provide the Receiving State with a certified copy of the judgment pronounced with respect to the sentenced person, confirming that the judgment is firm. Should the Receiving State consider the information to be inadequate, it may request, at its own expense, the main parts of the record of the judgment or any other information that it deems necessary.

## Article VI. Request for transfer

- 1. A request for transfer must be sent through the diplomatic channel and/or directly to the central authorities. The reply must be communicated through the same channel.
- 2. If the Transferring State considers the sentenced person's request for transfer and gives its consent, it shall communicate to the Receiving State its approval of the request, so that once the internal procedures have been completed, the transfer may take place.
- 3. The sentenced person shall be handed over by the authorities of the Transferring State to the authorities of the Receiving State in the place agreed to by both Parties. The Receiving Party shall be responsible for the custody of the sentenced person and his or her transport from the Transferring State. The transfer shall be recorded in an official document.
- 4. In taking a decision on the transfer of a sentenced person and on whether the transfer positively serves the purpose of that person's social rehabilitation, the authorities of each Party shall take into account, among other factors, the seriousness of the offence, the sentenced person's state of health, and the connections that he or she may have with the society of the Transferring State and the Receiving State.
- 5. In the event that either State Party does not approve the transfer of a sentenced person, it shall immediately notify the other Party of its decision.
- 6. Before carrying out any transfer, the Transferring State shall afford the Receiving State, should the latter so request, the opportunity to ascertain, by means of an official appointed in accordance with the law of the Receiving State, that the consent of the sentenced person was given voluntarily and in full cognizance of the related legal consequences.
- 7. All expenses related to the transfer of a sentenced person up until the person has been handed over into the custody of the Receiving Party shall be borne by the Transferring Party.
- 8. Expenses resulting from the application of this Treaty shall be borne by the Receiving Party from the moment that the sentenced person is in its custody. However, the Receiving State may seek to recover from the sentenced person all or part of the expenses relating to the transfer.

## Article VII. Supporting documentation

- 1. At the request of the Transferring State, the Receiving State shall provide the latter with the following documents:
- (a) A copy of the relevant legal provisions in the Receiving State which provide that the acts or omissions on account of which the sentence was imposed in the Transferring State constitute a criminal offence in the Receiving State or would constitute a criminal offence if committed in its territory.
- (b) A statement with respect to the sentenced person describing the consequences of any relevant law or regulation governing his or her detention in the Receiving State after the transfer.
- (2) If a transfer is requested, the Transferring State should provide the Receiving State with the documents listed below, unless one or the other State has expressed its disagreement with the transfer:
  - (a) A copy of the judgment and the legal provisions that were applied;
- (b) An indication of how much of the sentence has already been served, including information relating to any pre-trial detention, reduction of sentence, or any other circumstance having a bearing upon the serving of the sentence.
- (c) A statement attesting to the consent to the transfer referred to in article III, paragraph 5; and
- (d) As necessary, any medical or social report concerning the sentenced person, any information on his or her treatment in the Transferring State and any recommendation about future treatment in the Receiving State.

## Article VIIII. Legalizations

Documents provided by one State to the other in pursuance of this Treaty shall be exempt from the requirement of legalization.

## Article IX. Consent and verification

- 1. The Transferring State shall take the necessary steps to ensure that a sentenced person, who must, in accordance with article III, paragraph 5, give his or her consent to the transfer, does so voluntarily and is fully aware of the legal consequences of the transfer. The procedure followed in this regard shall be governed by the law of the Transferring State.
- 2. The Transferring State shall afford the Receiving State the opportunity to verify, by means of a Consul or other official designated with the agreement of the Receiving State, that consent was given in the conditions envisaged in the preceding paragraph.

#### Article X. Information on completion of the sentence

The Receiving State shall provide information to the Transferring State concerning the serving of the sentence:

- (a) When the sentence has been completed;
- (b) If the sentenced person has escaped;
- (c) If the Transferring State requests a special report.

# Article XI. Prohibition of a new trial or measure involving deprivation of liberty in respect of the transferred person

A sentenced person who is handed over to serve a sentence under this Treaty may not be arrested, tried or sentenced anew for the offence on the basis of which the sentence was imposed by the Transferring State.

#### Article XII Jurisdiction

The Transferring State shall retain exclusive jurisdiction with respect to the imposed sentence or any other procedure providing for review or modification of sentences by its judicial bodies.

The serving of a sentence by a sentenced person who has been transferred must comply with the legislation and procedures of the Receiving State. The Transferring State may grant a pardon, amnesty or commutation in respect of a sentence in accordance with its Constitution or other applicable legal provisions.

## Article XIII. Enforcement of the sentence

- 1. The serving of a sentence by a sentenced person who has been transferred shall be enforced in accordance with the rules of the prison system of the Receiving State. In no case may the sentence involving deprivation of liberty imposed by the Transferring State be modified with respect to its nature or duration.
- 2. No sentence involving deprivation of liberty shall be enforced by the Receiving State in such a way as to increase the length of deprivation of liberty beyond the prison term provided for in the sentence imposed by the court of the Transferring State.
- 3. If a national of one Party is serving a sentence imposed by the other Party on conditional release or some other form of adjusted sentence, he or she may serve such sentence under the supervision of the Receiving State.

#### Article XIV. Continued enforcement

With the aim of achieving the purposes of this Treaty, each of the Parties shall adopt the necessary measures and procedures for enforcing sentences involving deprivation of liberty imposed by the Transferring State in accordance with this Treaty.

#### Article XV. Cessation of enforcement

The Receiving State must stop enforcement of the sentence when the Transferring State informs it of any decision or measure whose effect is to end the execution of the sentence.

#### Article XVI. Applicability to minors

This Treaty shall apply to minors in accordance with the laws of the Parties. The measure involving deprivation of liberty shall be carried out in accordance with the laws of the Receiving State. The transfer shall require the consent of the minor, expressed through his or her legal

representative; in every case, the minor must be afforded a hearing and a written record must be made of his or her opinion.

## Article XVII. Transport facilities

Should either of the States Parties conclude an agreement for the transfer of sentenced persons with a third State, the other State Party must cooperate by facilitating the transit of the sentenced persons through its territory under such agreement. The State Party intending to carry out the transfer shall give advance notice of the transfer of the sentenced persons to the other State Party.

## Article XVIII. Temporal application

This Treaty may be applied to sentences imposed either before or after its entry into force.

## Article XIX. Settlement of disputes

Any dispute that may arise relating to the interpretation and/or implementation of this Treaty shall be settled through direct diplomatic negotiations.

#### Article XX. Amendments

Any amendment to this Treaty shall be set forth in writing and shall be approved by mutual agreement of the Parties; it shall enter into force in the same manner as is prescribed for this Treaty.

#### Article XXI. Duration

This Treaty shall remain in force for an indefinite period.

#### Article XXII. Entry into force

This Treaty shall enter into force 30 days after the date on which the respective exchange of instruments of ratification between the Parties takes place.

## Article XXIII. Denunciation

This Treaty may be denounced when one of the Parties gives notice to the other of its intention to terminate it one year in advance.

DONE at Lima on 25 November 2010 in duplicate, in Spanish, both copies being equally authentic.

For the Republic of Peru:

[SIGNED]

For the Republic of Chile:

[SIGNED]

## [TRANSLATION - TRADUCTION]

## TRAITÉ RELATIF AU TRANSFERT DES PERSONNES CONDAMNÉES ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

La République du Pérou et la République du Chili,

Souhaitant, grâce à l'adoption de méthodes adéquates, faciliter la réinsertion des personnes condamnées ;

Considérant que ces objectifs doivent être atteints en donnant aux étrangers privés de leur liberté à la suite d'un jugement pénal la possibilité de purger leur peine dans leur propre société;

Sont convenues de signer le présent Traité relatif au transfert des personnes condamnées.

## Article premier. Définitions

Aux fins du présent Traité:

- 1) « jugement » désigne une décision judiciaire définitive imposant une privation de liberté à une personne à titre de sanction pour la commission d'une infraction.
- 2) « ressortissant », en ce qui concerne la République du Pérou, désigne toute personne à laquelle la Constitution politique accorde la nationalité péruvienne. En ce qui concerne la République du Chili, le terme « ressortissant » désigne une personne qui, conformément à la Constitution politique et aux lois du pays, se voit accorder ce statut.
- 3) « personne condamnée » désigne une personne purgeant une peine non susceptible d'être contestée ultérieurement.
- 4) « État récepteur » désigne l'État vers lequel une personne condamnée peut être ou a été transférée afin de purger sa peine.
- 5) « État transférant » désigne l'État qui a infligé une peine et à partir duquel une personne condamnée peut être transférée ou l'a déjà été.
- 6) « peine » désigne toute sanction ou mesure privative de liberté, pour une durée limitée ou illimitée, décidée par un organe judiciaire en raison d'une infraction pénale, à purger dans un établissement pénitentiaire, un hôpital ou une autre institution de l'État transférant.

## Article II. Principes généraux

- 1. Les Parties s'engagent, dans les conditions prévues au présent Traité, à s'accorder mutuellement la plus grande coopération possible en matière de transfert des personnes condamnées.
- 2. Une personne condamnée dans l'un des États parties peut, conformément aux dispositions du présent Traité, être transférée dans l'autre État partie afin d'y purger la peine prononcée à son encontre. À cette fin, la personne condamnée peut exprimer, soit à l'État transférant, soit à l'État récepteur, son souhait d'être transférée en vertu du présent Traité.
  - 3. Le transfert peut être demandé par l'État transférant ou par l'État récepteur.

## Article III. Conditions du transfert

Le présent Traité s'applique dans les conditions suivantes :

- 1. la personne transférée est un ressortissant de l'État récepteur;
- 2. la personne n'a pas été condamnée à la peine de mort, à moins que cette peine n'ait été commuée:
- 3. la durée de la peine restant à purger par la personne condamnée au moment de la demande est, à la date de sa réception, d'au moins six mois ou indéterminée;
- 4. le jugement est ferme et définitif, et aucune procédure de révision extraordinaire ne peut être en cours, hormis la demande faisant l'objet de la requête, au moment où sont invoquées les dispositions du présent Traité;
- 5. la personne condamnée ou, lorsque l'une des Parties l'exige en raison de l'âge ou de l'état physique ou mental de cette dernière, un représentant autorisé, consent au transfert;
- 6. l'infraction pour laquelle la peine a été infligée constitue également une infraction dans l'État récepteur;
- 7. l'État transférant et l'État récepteur indiquent expressément leur accord quant au transfert:
- 8. la personne condamnée a, à la satisfaction de l'État transférant, effectué ou garanti le paiement des amendes, des réparations civiles et des sanctions pécuniaires de toute nature dont elle est redevable conformément aux dispositions de la condamnation; ou a été dégagée de l'obligation d'effectuer ce paiement conformément à la législation de l'État transférant.

#### Article IV. Autorité centrale

Les Parties désignent comme autorités centrales chargées d'exercer les fonctions prévues dans le présent Traité, dans le cas de la République du Pérou, le Bureau du Procureur et, dans le cas de la République du Chili, le Ministère de la justice, sans préjudice des actions devant être entreprises par la voie diplomatique ou consulaire.

#### Article V. Obligation de fournir des renseignements

- 1. Les États parties s'engagent à porter le présent Traité à l'attention de toute personne condamnée à laquelle il pourrait s'appliquer.
- 2. Si une personne condamnée a fait connaître à la Partie transférante son souhait d'être transférée en vertu du présent Traité, l'État concerné doit en informer l'État récepteur dès que possible après que le jugement est devenu définitif.
  - 3. Ces renseignements comprennent :
  - a) le nom complet, ainsi que le lieu et la date de naissance de la personne condamnée ;
  - b) son adresse, le cas échéant, dans l'État récepteur ;
  - c) un exposé des faits ayant entraîné la condamnation ;
  - d) la nature, la durée et la date de début de la peine ;
- e) dans tous les cas, tout autre renseignement dont l'État récepteur pourrait avoir besoin pour lui permettre d'envisager la possibilité d'un transfert et pour informer la personne condamnée

et l'État transférant de toutes les conséquences du transfert pour la personne condamnée en vertu de sa législation ;

- f) les dispositions légales relatives à la condamnation et à l'infraction commise.
- 4. Si la personne condamnée a fait connaître à l'État récepteur son souhait d'être transférée, l'État transférant doit communiquer à cet État, sur demande, les renseignements visés au paragraphe 3 du présent article.
- 5. La personne condamnée est informée par écrit de toute démarche entreprise par l'État transférant ou l'État récepteur conformément aux paragraphes précédents et de toute décision prise par l'une ou l'autre des Parties concernant une demande de transfert.
- 6. L'État transférant fournit à l'État récepteur une copie certifiée conforme du jugement prononcé à l'égard de la personne condamnée, confirmant que le jugement est ferme. Si l'État récepteur considère que ces renseignements sont insuffisants, il peut demander, à ses frais, les pièces principales du dossier du jugement ou tout autre renseignement qu'il estime nécessaire.

## Article VI. Demande de transfert

- 1. La demande de transfert doit être envoyée par la voie diplomatique ou directement aux autorités centrales. La réponse doit être communiquée par la même voie.
- 2. Si l'État transférant examine la demande de transfert de la personne condamnée et donne son accord, il communique son approbation de la demande à l'État récepteur, de sorte que le transfert puisse avoir lieu après l'accomplissement des procédures internes.
- 3. La personne condamnée est remise aux autorités de l'État récepteur par les autorités de l'État transférant au lieu convenu par les deux Parties. La Partie réceptrice est responsable de la garde de la personne condamnée et de son transport depuis l'État transférant. Le transfert est consigné dans un document officiel.
- 4. Afin de prendre une décision quant au transfert d'une personne condamnée et de savoir si le transfert contribue positivement à l'objectif de réinsertion sociale de cette personne, les autorités de chaque Partie prennent en considération, entre autres facteurs, la gravité de l'infraction, l'état de santé de la personne condamnée et les liens qu'elle peut avoir avec la société de l'État transférant et de l'État récepteur.
- 5. Si l'un ou l'autre des États parties n'approuve pas le transfert d'une personne condamnée, il informe immédiatement l'autre Partie de sa décision.
- 6. Avant de procéder à un quelconque transfert, l'État transférant accorde à l'État récepteur, si ce dernier le demande, la possibilité de vérifier, par l'intermédiaire d'un fonctionnaire désigné conformément à la législation de l'État récepteur, que la personne condamnée a donné son consentement de façon volontaire et en toute connaissance des conséquences juridiques qui en découlent.
- 7. Tous les frais liés au transfert d'une personne condamnée jusqu'à sa remise à la garde de la Partie réceptrice sont assumés par la Partie transférante.
- 8. Les frais résultant de l'application du présent Traité sont assumés par la Partie réceptrice à compter du moment où la personne condamnée est sous sa garde. Toutefois, l'État récepteur peut chercher à obtenir de la personne condamnée le remboursement de tout ou partie des frais de transfert.

## Article VII. Pièces justificatives

- 1. À la demande de l'État transférant, l'État récepteur fournit à ce dernier les documents suivants :
- a) une copie des dispositions légales pertinentes de l'État récepteur en vertu desquelles les actes ou omissions ayant entraîné la condamnation dans l'État transférant constituent une infraction pénale dans l'État récepteur ou constitueraient une infraction pénale s'ils étaient commis sur son territoire :
- b) une déclaration relative à la personne condamnée décrivant les conséquences de toute loi ou réglementation pertinente régissant sa détention dans l'État récepteur après le transfert.
- 2. Si un transfert est demandé, l'État transférant fournit à l'État récepteur les documents énumérés ci-dessous, sauf si l'un ou l'autre État a exprimé son désaccord quant au transfert :
  - a) une copie du jugement et des dispositions légales qui ont été appliquées ;
- b) une indication de la durée de la peine déjà purgée, y compris des renseignements concernant toute détention provisoire, remise de peine ou toute autre circonstance ayant une incidence sur l'accomplissement de la peine ;
- c) une déclaration attestant le consentement au transfert visé au paragraphe 5 de l'article III ; et
- d) Le cas échéant, tout rapport médical ou social concernant la personne condamnée, tout renseignement sur son traitement dans l'État transférant et toute recommandation pour la poursuite de son traitement dans l'État récepteur.

## Article VIII. Légalisations

Les documents fournis à un État par l'autre État en application du présent Traité sont dispensés de l'obligation de légalisation.

#### Article IX. Consentement et vérification

- 1. L'État transférant prend les mesures nécessaires pour garantir que la personne condamnée, qui doit donner son consentement au transfert, conformément au paragraphe 5 de l'article III, le fasse volontairement et en toute connaissance des conséquences juridiques du transfert. La procédure à suivre à cet égard est régie par le droit de l'État transférant.
- 2. L'État transférant donne la possibilité à l'État récepteur de vérifier, par l'intermédiaire d'un consul ou d'un autre fonctionnaire désigné avec l'accord de l'État récepteur, que le consentement a été donné dans les conditions prévues au paragraphe précédent.

#### Article X. Renseignements concernant l'accomplissement de la peine

L'État récepteur fournit des renseignements à l'État transférant concernant l'accomplissement de la peine :

- a) lorsque celle-ci a été accomplie ;
- b) si la personne condamnée s'est évadée;
- c) si l'État transférant demande un rapport spécial.

# Article XI. Interdiction de nouveau procès ou de nouvelle mesure privative de liberté à l'égard de la personne transférée

Une personne condamnée qui est remise pour purger une peine en vertu du présent Traité ne peut être arrêtée, jugée ou condamnée à nouveau pour l'infraction ayant entraîné la peine infligée par l'État transférant.

#### Article XII Juridiction

L'État transférant conserve la compétence juridictionnelle exclusive à l'égard de la peine infligée ou de toute autre procédure prévoyant la révision ou la modification des peines par ses organes judiciaires.

L'exécution d'une peine par une personne condamnée qui a été transférée doit être conforme à la législation et aux procédures de l'État récepteur. L'État transférant peut accorder une grâce, une amnistie ou une commutation de peine conformément à sa Constitution ou aux autres dispositions légales applicables.

## Article XIII. Exécution de la peine

- 1. L'exécution d'une peine par une personne condamnée qui a été transférée est assurée conformément aux règles du régime pénitentiaire de l'État récepteur. La peine privative de liberté imposée par l'État transférant ne peut en aucun cas être modifiée dans sa nature ou dans sa durée.
- 2. Aucune condamnation à une peine privative de liberté n'est appliquée par l'État récepteur de manière à prolonger la privation de liberté au-delà de la durée d'emprisonnement prévue dans la condamnation imposée par le tribunal de l'État transférant.
- 3. Si un ressortissant d'une Partie purge une peine infligée par l'autre Partie en libération conditionnelle ou sous une autre forme d'aménagement de peine, il peut purger cette peine sous la surveillance de l'État récepteur.

#### Article XIV. Poursuite de l'exécution

En vue d'atteindre les objectifs du présent Traité, chacune des Parties adopte les mesures et procédures nécessaires à l'exécution des peines privatives de liberté infligées par l'État transférant conformément au présent Traité.

#### Article XV. Cessation de l'exécution

L'État récepteur doit cesser de faire appliquer la peine lorsque l'État transférant l'informe de toute décision ou mesure ayant pour effet de mettre fin à l'exécution de la peine.

#### Article XVI. Applicabilité aux mineurs

Le présent Traité s'applique aux mineurs conformément aux lois des Parties. La mesure privative de liberté est exécutée conformément aux lois de l'État récepteur. Le consentement du mineur, exprimé par l'intermédiaire de son représentant légal, est exigé pour le transfert ; dans tous les cas, le mineur doit être entendu et son avis doit être consigné par écrit.

## Article XVII. Facilités de transport

Si l'un des États parties conclut un accord pour le transfert des personnes condamnées avec un État tiers, l'autre État partie doit coopérer en facilitant le transit des personnes condamnées par son territoire en vertu dudit accord. L'État partie qui a l'intention de procéder au transfert notifie à l'avance le transfert des personnes condamnées à l'autre État partie.

## Article XVIII. Application temporelle

Le présent Traité peut s'appliquer aux peines prononcées avant ou après son entrée en vigueur.

## Article XIX. Règlement des différends

Tout différend pouvant découler de l'interprétation ou de l'application du présent Traité est résolu par la voie de négociations diplomatiques directes.

## Article XX. Modifications

Toute modification du présent Traité est établie par écrit et approuvée d'un commun accord entre les Parties; elle entre en vigueur selon les mêmes modalités que celles prévues pour le présent Traité.

#### Article XXI. Durée

Le présent Traité reste en vigueur pendant une durée indéterminée.

#### Article XXII. Entrée en vigueur

Le présent Traité entre en vigueur trente jours après la date d'échange respectif des instruments de ratification entre les Parties.

#### Article XXIII. Dénonciation

Le présent Traité peut être dénoncé lorsque l'une des Parties informe l'autre de son intention de le dénoncer avec un préavis d'un an.

FAIT à Lima, le 25 novembre 2010, en double exemplaire, en langue espagnole, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour la République du Pérou : [SIGNÉ] Pour la République du Chili ; [SIGNÉ]